Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:66

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy stał się dzień została zebrana starszyzna ludu arcykapłani zarówno i znawcy Pisma i zaprowadzili Go do Sanhedrynu swojego mówiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z nastaniem dnia zeszła się starszyzna ludu, arcykapłani i znawcy Prawa, i zaprowadzili Go do swojego Sanhedrynu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy stał się dzień, zebrała się starszyzna ludu, arcykapłani i uczeni w piśmie, i odprowadzili go na miejsce posiedzeń ich,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy stał się dzień została zebrana starszyzna ludu arcykapłani zarówno i znawcy Pisma i zaprowadzili Go do Sanhedrynu swojego mówiąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wraz z nastaniem dnia zebrała się starszyzna, arcykapłani oraz znawcy Prawa i zaprowadzili Jezusa przed swą Wysoką Radę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nastał dzień, zebrali się starsi ludu, naczelni kapłani i uczeni w Piśmie i przyprowadzili go przed swoją Radę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był dzień, zeszli się starsi z ludu i najwyżsi kapłani i nauczeni w Piśmie, a przywiedli go do rady swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był dzień, zeszli się starszy z ludu i przedniejszy kapłani i Doktorowie i przywiedli go do rady swej, mówiąc: Jeśliś ty jest Chrystus, powiedz nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro dzień nastał, zebrała się starszyzna ludu, arcykapłani i uczeni w Piśmie i kazali przyprowadzić Go przed ich Sanhedryn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał dzień, zeszła się starszyzna ludu: arcykapłani i uczeni w Piśmie, i zaprowadzili go do swej Rady Najwyższej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy nadszedł dzień i zebrali się przełożeni ludu, arcykapłani i nauczyciele Prawa, wtedy przyprowadzili Jezusa i postawili Go przed Sanhedrynem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nastał dzień, zebrała się starszyzna ludu, wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma. Zaprowadzili Go przed swoją Wysoką Radę |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy nastał dzień, zebrała się cała starszyzna ludu: arcykapłani i uczeni w Piśmie. Poprowadzili Go do swojego trybunału.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nastał dzień. Gdy zebrała się starszyzna żydowska - arcykapłani i znawcy Prawa - postawiono Jezusa przed Radą Najwyższą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy nastał dzień, zebrała się starszyzna ludu: arcykapłani i nauczyciele Pisma. Przyprowadzili Go przed radę |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як настав день, зібралася рада старшин народу, архиєреїв та книжників, повели його на свої збори, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jak stał się dzień, została zebrana do razem rada starszych ludu, prapoczątkowi kapłani zarówno jak i pisarze, i odprowadzili go do razem zasiadającej rady swojej  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy się stał dzień, zeszli się starsi ludu, przedniejsi kapłani oraz uczeni w Piśmie, i przyprowadzili go do ich rady, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | O brzasku rada starszych ludu, w tym główni kohanim i nauczyciele Tory, spotkała się i odprowadziła Go przed swój Sanhedrin, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, z nastaniem dnia, zebrało się zgromadzenie starszych ludu – zarówno naczelnych kapłanów, jak i uczonych w piśmie – i zaciągnęli go do swej sali sanhedrynu, mówiąc: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia, wczesnym rankiem, zebrała się Wysoka Rada złożona ze starszych, najwyższych kapłanów i przywódców religijnych. Gdy wprowadzono przed nich Jezusa, |

1. 1) <x>470 27:1</x>; <x>480 15:1</x> [↑](#footnote-ref-2)